

خبرها

گزارش هنری: انتشار ترجمه فارسی کتاب «شب» به قلم الی ویزل، نویسنده برنده جایزه نوبل

13.11.08

در هفتادمین سالگرد موسوم به «شیشه های شکسته»، که سرآغاز به روی کار آمدن نازی ها در آلمان است، کتاب معروف «شب» به قلم نویسنده یهودی تبار از هولوکاست نجات یافته و برنده جایزه نوبل ادبی، رسماً در مرکز «وایزنتال» و موزه بردباری شهر لس آنجلس معرفی شد.

شبکه های اجتماعی

پالترین

دنیاله

Digg

del.icio.us

Yahoo Buzz

Facebook

StumbleUpon

الی ویزل که متولد سال ۱۹۲۸ است در کتاب «شب»، خاطرات خود از دوران هولوکاست و زندان ها، کمپ های بیگاری و کشتارگاه های نازی ها را به رشته تحریر درآورده است.

در سال ۱۹۸۶، الی ویزل که یک فعال سیاسی و استاد دانشگاه در رشته علوم سیاسی است، از سوی کمیته اهدای جوایز نوبل به دریافت این جایزه نائل شد و علاوه بر آن به او لقب «پیام آوری برای بشریت» نیز داده شد.

این نجات یافته کشتارگاه های نازی ها، هم چنین به خاطر مقاومتی که در مقابل بدترین شرایط تحقیر، خفت و خواری کمپ های هیتلری از خود نشان داد مورد تقدیر قرار گرفت. الی ویزل در طول سال ها به عنوان یک فعال سیاسی و یک روزنامه نگار متعهد، عملاً دست به خدمات چشمگیری در راه ایجاد و پیشبرد صلح جهانی زده است.

الی ویزل متولد رومانی است و با به قدرت رسیدن نازی ها هنگامی که فقط ده سال داشت به همراه خانواده خود و یهودیان دیگر به کمپ بیگاری «آشویتس برکناو» فرستاده شد. او در این کمپ مجبور به جدایی از مادر و یکی از خواهران خود شد و دیگر هرگز آنها را که در کوره های آدم سوزی کشته شدند ندید. ویزل به همراه پدر خود به کمپ «بونو ورکه» که یکی از شعب «آشویتس» محسوب می شد فرستاده شد. او به مدت یک سال در کنار پدر خود به بیگاری و کارهای طاقت فرسا پرداخت. چندی بعد پدر ویزل پس از ابتلا به چند نوع بیماری به کوره های آدم سوزی فرستاده شد.

الی ویزل سال های پس از جنگ را در یک یتیم خانه فرانسوی گذراند. بعدها در دانشگاه سوربن پاریس به تحصیل در رشته فلسفه پرداخت. او پیش از آغاز کار حرفه ای به عنوان یک روزنامه نگار، به تدریس زبان عبری و آموزش کر اشتغال داشت. ویزل به مدت ده سال پس از آغاز کار روزنامه نگاری در روزنامه های معتبر فرانسوی و اسرائیلی از نوشتن درباره وقایعی که در کمپ های آلمان نازی بر او و خانواده او گذشت خودداری می کرد.

او چون بسیاری از نجات یافتگان این کمپ ها نتوانسته بود کلماتی را که قدرت بیان این فجایع را داشته باشد برای توصیف آن پیدا کند.

بعدها، این اصرار فرانسوا موریاک، برنده جایزه نوبل ۱۹۵۲ بود که ویزل را برانگیخت تا خاطرات دهشتناک خود را از هولوکاست و کمپ های هیتلری بر روی کاغذ بیاورد

الی ویزل نخست کتاب ۲۴۵ صفحه ای خود به نام «و دنیا سکوت کرد» را به زبان عبری نوشت. این کتاب که به طور فشرده نوشته شده بود در بوننوس آیرس منتشر شد. ویزل بعدها یک اتوبیوگرافی ۱۲۷ صفحه ای به نام «شب» را به رشته تحریر درآورد

کتاب «شب» تا سال ۱۹۹۷ به ۳۰ زبان زنده دنیا ترجمه شد و هر سال بیش از ۳۰۰ هزار کپی از آن به فروش می رسد. در ژانویه ۲۰۰۶ این کتاب جزو کتاب های منتخب «اپرا وینفری» شد و توسط این برنامه ساز تلویزیون آمریکا به جهانیان معرفی شد. این معرفی فروش این کتاب را در مدت کوتاهی به چند برابر رساند

کتاب «شب»، یا سرگذشت واقعی الی ویزل از دوران جنگ جهانی دوم، با هزینه بنیاد جامعه دانشوران در لس آنجلس برای نخستین بار به زبان فارسی توسط نینا استوار ترجمه شده و به چاپ رسیده است

جورج هارونیان، مدیر و موسس این سازمان ، هفتادمین سالروز «کریستال ناخت» یا اولین باری که آلمان های نازی تصمیم به ایجاد کمپ ها و کشتارگاه هایی برای از بین بردن یهودیان گرفتند را برای انتشار نسخه فارسی این کتاب برگزیده است: «واقعۀ کریستال ناخت یا شب شیشه های شکسته در ۱۳۳۸ میلادی در واقع آغاز روی کار آمدن نازی ها در آلمان بوده است. در نتیجه این شب بیش از ۷۰ میلیون نفر در طول جنگ جهانی دوم جان خود را از دست دادند. ما تصمیم گرفتیم تا نسخه فارسی این کتاب را طی مراسمی در موسسه حقوق بشری سایمون ویزنتال و محل موزه بردباری شهر لس آنجلس، جایی که یک نمایشگاه دائمی از وقایع مستند هولوکاست به نمایش درآمده است، معرفی کنیم

در برنامه معرفی کتاب «شب» به زبان فارسی، علاوه بر جورج هارونیان، روزنامه نگار ساکن لس آنجلس، رضا گوهرزاد و رییس شرکت کتاب لس آنجلس، بیژن خلیلی سخنرانی کردند

بنا بر گفته جورج هارونیان، انتشار این کتاب به زبان فارسی به منظور مقابله با دروغ بزرگی است که بر علیه یهودیان در جهان اسلام پا گرفته است. جامعه دانشوران با ایجاد یک تارنمای اینترنتی به نام «از موسی پیرسید دات کام»، امکاناتی برای ایجاد دیالوگ چند زبانی بین جوامع اسلامی بوجود آورده است که در آن جوانان مسلمان می توانند از طریق افراد ذی صلاح از پایگاه و فرهنگ یهودیت به درستی آگاهی پیدا کنند

بنا بر گفته آقای هارونیان این سازمان امیدوار است تا با ترجمه فارسی کتاب «شب» الی ویزل بتواند توهماتی را که جمهوری اسلامی ایران در مورد نبود واقعه هولوکاست در آذهان عمومی به وجود آورده است بزدايد: «انتشار این کتاب به زبان فارسی با توجه به این موضوع که امروز دولتی فقط به خاطر پیشبرد سیاست های خود به انکار واقعه هولوکاست دست زده است، به خصوص برای دسترسی جوانان داخل ایران به واقعیت هایی که از آن ها پنهان شده است، اهمیت ویژه ای دارد. این کتابی است که مردم در سراسر دنیا آن را خوانده اند و وقایع آن به عنوان «یک سند مورد قبول همگان است

ایمیل چاپ نظرات شما
